

59), la traducción *automática*, la traducción *asistida y localización* (pp. 111-115), la traducción *deportiva* (pp.120-122) o la traducción *médica* (pp. 130-133).

Confío en que la obra se convertirá en un referente en materia didáctica, con el mérito de permitir al lector reflexionar sobre la debatible idoneidad de gran parte de los planes de estudio actualmente en vigor —ya sea en territorio español o europeo— y del conformismo educativo comúnmente aceptado, que siguen mostrando un grado de predilección para aquellas asignaturas focalizadas en el componente temático de la traducción (traducción *jurídica*, traducción *económica*, traducción *médica*, etc.). Esta perspectiva tradicional es susceptible de crear un solapamiento quizás contradictorio de esfuerzos por parte de los alumnos y del cuerpo docente, en tanto en cuanto la especialización —concebida esta desde una perspectiva tradicional— no tiene por qué ir emparejada con la dificultad de la labor traductora.

Estamos por tanto, ante una obra de lectura obligatoria, tanto para alumnos como para investigadores deseosos de indagar sobre la naturaleza misma de nuestro objeto de estudio, a saber, la *traducción* y sus *especializaciones*. La actividad investigadora necesita, de manera recurrente, complementarse con un proceso de revisión reflexiva, crítica y honesta, de las bases sobre las cuales reposan las actividades de la comunidad científica. Este proceso es esencial para promover la madurez de la disciplina, a lo que, sin lugar a dudas, contribuye la obra de los profesores Mayoral y Díaz.

Óscar Díaz Fouces (ed.) (2012). *Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*. Granada: Editorial Atrio, 172 pp.

Ana María Díaz Ferrero
Universidad de Granada
anadiaz@ugr.es

El profesor Óscar Díaz Fouces de la Universidad de Vigo reúne en este libro un conjunto de artículos sobre la Traducción e Interpretación en la combinación lingüística portugués-español. Esta obra, pionera en su género, aborda ámbitos diversos y a su vez complementarios que van desde la teoría y práctica de la Traducción a la formación de traductores en universidades de España, Portugal e Brasil. El análisis desarrollado, que pasamos a describir de forma pormenorizada, nos permite comprender el estado de una combinación lingüística que en los últimos años ha adquirido un protagonismo creciente en el mercado de la traducción.

En primer lugar, la profesora de la Universidad de São Paulo, Heloísa Pezza Cintrão, analiza la situación actual de los estudios de Traducción en la enseñanza superior del estado de São Paulo. Presenta la oferta de formación de cursos de grado y posgrado y expone los contenidos y aspectos metodológicos de las asignaturas optativas de traducción existentes actualmente en la sección de Letras de la Universidad de São Paulo. Para finalizar hace una propuesta de mejora para la formación de futuros traductores.

El profesor Xoan Montero Domínguez de la Universidad de Vigo se ocupa de un tema hasta ahora muy poco tratado en esta combinación lingüística: la interpretación. Expone los contenidos, actividades y metodología de la asignatura “Interpretación Idioma II: Portugués-Español” que se impartirá por primera vez en el cuarto curso del Grado de Traducción e Interpretación de esta universidad el año académico 2012-2013. La profesora M.^a Dolores Lerma Sanchís de la Universidad de Minho nos presenta un proyecto de Traducción que lleva a cabo con los alumnos de la asignatura “Traducción General C > Portugués-Español” de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo, que consiste en un seminario sobre traducción audiovisual en el que se analizan algunos elementos de la traducción del registro y las variables campo, modo y tenor en la película *Todo sobre mi madre* de Pedro Almodóvar. El siguiente capítulo está dedicado a la traducción literaria. La profesora Rebeca Hernández de la Universidad de Salamanca expone en este trabajo las principales estrategias empleadas para traducir los rasgos de hibridación social y cultural que caracterizan las obras literarias poscoloniales, en las que se observa una yuxtaposición de la lengua portuguesa y las lenguas vernáculas de los países africanos de lengua portuguesa. María Carolina Calvo Capilla de la Universidad de Brasilia expone en el quinto capítulo las peculiaridades e interferencias que se producen al estudiar lenguas próximas como el español y el portugués, y propone la adecuación de la traducción como actividad para tomar conciencia de las diferencias entre la lengua materna y la lengua extranjera y combatir interferencias y la fosilización en el aprendizaje de lenguas próximas como las que nos ocupan. Óscar Díaz Fouces, editor de este libro, es desde hace años una referencia en el ámbito de la traducción en la combinación portugués-español. En este trabajo aborda las creencias o tópicos que subyacen respecto a la traducción en la combinación lingüística portugués-español y que condicionan la elección de estas lenguas por parte de los estudiantes de traducción. Por un lado, expone la ventaja de obtener en poco tiempo óptimos resultados si se emplea una metodología específica para la formación de traductores de lenguas próximas como el español y el portugués. Por otro, presenta algunos indicadores del mercado laboral en España para esta combinación lingüística: traducción jurada, traducción literaria y traducción técnica y comercial. El profesor de la Universidad de Minho y autor del *Diccionario Español-Portugués* de Porto Editora de 2008, Álvaro Iriarte Sanromán, nos deja unas reflexiones metalexigráficas sobre la elaboración de un diccionario bilingüe en la combinación lingüística español-portugués orientado a la enseñanza de lenguas y a la formación de traductores. Y por último, Ana Belén García Benito, profesora de la Universidad de Extremadura, contribuye con un artículo en el que expone la actividad que lleva a cabo en un innovador proyecto de investigación cuyo objetivo es traducir diariamente al portugués la versión digital de *El Periódico Extremadura*.

La edición de esta obra pone de manifiesto el creciente interés que la combinación lingüística portugués-español despierta dentro del campo de la Traductología, al tiempo que supone una valiosa aportación dentro de este ámbito. La literatura sobre este asunto es escasa y libros como este contribuyen no solo a la reflexión sobre la metodología didáctica empleada en la formación de futuros traductores e intérpretes de

portugués-español, sino también a dar visibilidad a la labor docente e investigadora en una combinación lingüística que no siempre recibe la atención debida en el entorno universitario.

O'Brien, Sharon (ed.) (2011). *Cognitive Explorations of Translation*. Londres-Nueva York: Continuum, Continuum Studies in Translation, 256 pp.

Juan Antonio Prieto Velasco
Universidad Pablo de Olavide
japrive@upo.es

Esta obra recoge las contribuciones más relevantes presentadas en el panel denominado *Cognitive Explorations of Translation* que se celebró en el marco del 3er Congreso de la International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS 2009, Melbourne). En este volumen, la editora, Sharon O'Brien (Dublin City University) ha logrado poner de relieve que nuestro conocimiento sobre la traducción no es meramente intuitivo, sino que es posible llegar a explorar en profundidad los procesos mentales que tienen lugar durante la actividad traductora mediante metodologías experimentales que se adentren en el proceso de traducción. Aunque los estudios empíricos sólidos que dan sustento a las teorías de la traducción son todavía escasos, sí se puede constatar en los últimos años un interés creciente por dotar de fundamento científico a nuestras intuiciones sobre cómo se traduce.

El libro incluye un breve prefacio de Jeremy Munday, director del Centre for Translation Studies de la University of Leeds en el que da cuenta de los principales objetivos tanto de IATIS como de la colección Continuum Studies in Translation, que también dirige. Se pueden distinguir claramente dos partes: la primera, que contiene contribuciones sobre la competencia traductora y los Think-Aloud Protocols (TAP) y la segunda, que presenta el *eye-tracking* y el *keylogging* como metodologías de estudio de los mecanismos cognitivos de la traducción.

En su Introducción, la editora hace un repaso de las principales investigaciones de corte cognitivo en Traducción a modo de contextualización de la obra y como marco teórico en el que se circunscriben las contribuciones de cada capítulo. O'Brien aborda el origen de los estudios cognitivos sobre la traducción remontándose a los psicólogos Ericsson y Simon (1984; 1993) y a la aplicación de los Think-Aloud Protocols (TAP) a la investigación traductológica. O'Brien presenta los métodos empíricos descritos en la obra, como el *keyboardlogging*, basado en el registro de las pulsaciones del teclado del ordenador del traductor; el *eye-tracking*, un método de seguimiento de los movimientos oculares; *screenrecording*, grabación de los movimientos de pantalla; técnicas de medición de valores fisiológicos, etc. Por último, aunque la editora reconoce las limitaciones de cada uno de los estudios, aboga por una utilización integrada para identificar patrones cognitivos comunes que contribuyan a comprender mejor el complejo fenómeno de la traducción.